

## PRACHT

Donnerstag, 31. August 2017  
20.15 Uhr, Predigerkirche, 50 CHF, freie Platzwahl



*Festtage*  
*Alte Musik Basel*  
Basel, 25. August bis 1. September 2017

*Traum und Jenseits*

## ORFEO, TU DORMI

### SUNHAE IM – SOPRAN

#### AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

Bernhard Forck – Violine, Leitung  
Dörte Wetzels – Violine  
Sabine Fehlandt – Viola  
Clemens-Maria Nuszbaumer – Viola  
Antje Geusen – Violoncello  
Clemens Flick – Cembalo/Orgel  
Lee Santana – Laute

#### Programm

Marco Uccellini (ca. 1610–1680)  
**SINFONIA SECONDA A CINQUE  
STROMENTI C-MOLL**  
Aus: «Ozio regio», op. 7

Claudio Monteverdi (1567–1643)  
**LAMENTO D'ARIANNA**

Salamon Rossi (1570–1630)  
**AUSWAHL AUS «DIE LIEDER SALOMOS»**  
Instrumentale Fassung, [Psalm 128; 8 ; 100]

Antonio Sartorio (ca. 1630–1680)  
**AUSSCHNITTE AUS: «L'ORFEO»**

#### Pause

Alessandro Stradella (1639–1682)  
**SINFONIA IN D-MOLL, MCC 22**

Alessandro Stradella  
**CANTATA «AFFLIGETEMI PUR, AMARE  
MEMORIE»**  
für Sopran und Basso continuo

Johann Rosenmüller (1617–1684)  
**SONATA NONA À QUINTA D-DUR**  
Aus: «Sonatae à 2, 3, 4 e 5 stromenti da arco et altri»

Marco Uccellini  
**SINFONIA QUARTA A CINQUE  
STROMENTI C-DUR**  
Aus: «Ozio regio», op. 7

Francesco Cavalli (1602–1676)  
**REZITATIV UND ARIE DER CALISTO AUS  
«LA CALISTO» (I, 2)**  
«Dunque, Giove immortale» – «Verginella io morir  
vo'»

Marco Uccellini  
**SINFONIA SESTA A CINQUE STROMENTI  
D-DUR**  
Aus: «Ozio regio», op. 7

Francesco Cavalli  
**REZITATIV UND ARIE DER CALISTO AUS:  
«LA CALISTO» (I, 4)**  
«Sien mortali o divini» – «Non è maggior piacere»

**LAMENTO D'ARIANNA**

Lasciatemi morire.  
E che volete voi che mi conforte  
In così dura sorte,  
In così gran martire?  
Lasciatemi morire.

O Teseo, o Teseo mio,  
Sì, che mio ti vo' dir, che mio pur sei,  
Benchè t'involi, ah crudo, a gli occhi miei.  
Volgiti Teseo mio,  
Volgiti Teseo,  
O Dio!  
Volgiti indietro a rimirar colei  
Che lasciato ha per te la patria e'l regno,  
E in queste arene ancora,  
Cibo di fere dispietate e crude  
Lascerà l'ossa ignude.  
O Teseo, o Teseo mio,  
Se tu sapessi, o Dio!  
Se tu sapessi, oimè, come s'affanna  
La povera Arianna;  
Forse, forse pentito  
Rivolgeresti ancor la prora al lito.  
Ma con l'aure serene  
Tu te ne vai felice, ed io qui piango.  
A te prepara Atene  
Liete pompe superbe, ed io rimango,  
Cibo di fere in solitarie arene.  
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente  
Stringerà lieto, ed io più non vedrovvi,  
O madre, o padre mio.

Dove, dov' è la fede  
Che tanto mi giuravi?  
Così nell'alta sede  
Tu mi ripon degl' avi?  
Son queste le corone  
Onde m'adorni il crine?  
Questi gli scettri sono,  
Queste le gemme e gli ori?  
Lasciarmi in abbandono  
A fera che mi strazi e mi divori?  
Ah Teseo, ah Teseo mio,  
Lascerai tu morire  
Invan piangendo, invan gridando aita  
La misera Arianna  
Ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Lasst mich sterben.  
Und wer  
sollte mich auch trösten  
in so hartem Schicksal,  
in so harter Pein?  
Lasst mich sterben.

O Theseus, o mein Theseus,  
ja ich will dich mein nennen,  
denn du bist doch mein,  
auch wenn du, ach Grausamer,  
vor meinen Augen entschwindest.  
Wende dich um, mein Theseus,  
wende dich um, Theseus, o Gott,  
wende dich um, um nochmals jene zu betrachten,  
die für dich Vaterland und Königreich verließ,  
und die dazu an diesem Strand  
als Opfer unbarmherziger und wilder Tiere  
ihre bleichen Knochen zurücklassen wird.  
O Theseus, o mein Theseus,  
wenn du wüsstest, o Gott,  
wenn du wüsstest, ach,  
wie sich die arme  
Arianna ängstigt,  
vielleicht dadurch bekehrt,  
wendetest du noch einmal den Bug zum Strand.  
Aber mit günstigem Wind  
segelst du glücklich davon, und ich bleibe weinend hier.  
Dir bereitet Athen  
frohe und großartige Feste, und ich bleibe zurück,  
ein Opfer der Bestien am einsamen Strand.  
Dich werden deine alten Eltern  
freudig umarmen, und ich werde euch nie wiedersehen,  
o Mutter, o mein Vater.

Wo ist die Treue,  
die du mir so sehr geschworen?  
So also erhebst du mich  
auf den hohen Thron der Ahnen?  
Sind dies die Kronen,  
mit denen du mir das Haar schmückst?  
Dies die Zepter,  
dies die Juwelen und das Gold?  
Mich einem wilden Tier zu überlassen,  
das mich zerfleischen und verschlingen wird?  
Ach Theseus, ach mein Theseus,  
wirst du die arme Arianna  
sterben lassen,  
die vergeblich weint, die vergeblich um Hilfe ruft,  
die dir vertraute und dir Ruhm und Leben gab?

Ahi, che non pur risponde,  
Ahi, che più d'aspe è sordo a miei lamenti!  
O nemi, o turbi, o venti  
Sommergetelo voi dentr' a quell' onde!  
Correte orche e balene,  
E delle membra immonde  
Empiete le voragini profonde!  
Che parlo, ahi, che vaneggio?  
Misera, oimè, che chieggio?  
O Teseo, o Teseo mio,  
Non son, non son quell' io,  
Non son quell' io che i ferì detti sciolse;  
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore,  
Parlò la lingua, sì ma non già il core.

Misera! Ancor dò loco a la tradita speme,  
E non si spegne  
Fra tanto scherno ancor d'amore Il foco?  
Spegni tu Morte omai le fiamme indegne.  
O Madre, o Padre,  
O de l'antico Regno superbi alberghi,  
Ov' ebbi d'or la cuna.  
O servi, o fidi amici – ahi fato indegno! –  
Mirate ove m'ha scorto empia fortuna,  
Mirate di che duol m'ha fatto erede  
L'amor mio, la mia fede  
E l'altrui inganno.  
Così va chi tropp' ama e troppo crede

Ah! Daß du nicht antwortest!  
Ah! Daß meine Klage auf taube Ohren stößt!  
O Wolken, o Stürme, o Winde,  
versenkt ihn in diesen Wellen.  
Eilt, Meeresungeheuer und Wale,  
und füllt den bodenlosen Abgrund  
mit seinen unreinen Gliedern! –  
Was rede ich? Ach, was phantasiere ich,  
ich Elende, weh! Was fordere ich?  
O Theseus, o mein Theseus,  
nicht ich war es,  
die diese Verwünschungen ausstieß,  
es sprach mein Kummer,  
es sprach der Schmerz;  
Es sprach wohl die Zunge, jedoch nicht das Herz.

Ich Arme, noch immer gebe ich  
einer betrogenen Hoffnung Raum,  
und noch immer nicht erlischt  
das Feuer der Liebe unter so viel Hohn.  
Darum lösche du, Tod, die unwürdigen Flammen.  
O Mutter, o Vater,  
o prächtige Stätten des alten Königreiches,  
wo meine goldene Wiege stand!  
O Diener, o treue Freunde –  
Ach! Unwürdiges Schicksal! –  
Seht, wohin mich ein ruchloses Geschick geführt hat,  
seht, welchen Schmerz mir  
meine Liebe, mein Vertrauen  
und sein Betrug als Erbe vermachten.  
So ergeht es dem, der zu sehr liebt  
und zu leicht glaubt.

**AUSSCHNITTE AUS: «L'ORFEO»**

Akt 1

**Eurydike**

*Aria*

Mio Sole, mio Nume,  
Qual nova Fenice,  
Rinasco al tuo lume.  
Adoro felice  
I rai tuoi cocenti.  
Ninfe danzate,  
Festeggiate,  
A' miei contenti.

**Orfeo**

*Aria*

Luci belle, non piangete,  
Presto a voi ritornerò.  
Qual farfalla volerò  
A quel lume onde m'ardete.

*Rec*

Chi geloso non è, non vive amante.  
So che fido e costante  
È il mio vago tesoro  
Ma geloso son io, perché t'adoro.

*Aria*

Cerco pace e mi fa guerra  
Gelosia col Dio d'Amor.  
Cinto l'un d'acceso telo  
Porta il foco, e l'altra il gelo,  
Per far breccia in questo cor.  
Cerco pace e mi fa guerra  
Gelosia co'l Dio d'Amor.

La bellezza a far rapine  
Sino a Giove anco insegnò.  
Non han freno accese voglie;  
E più bella ch'è la moglie,  
Il sospetto anco è maggior.  
Cerco pace e mi fa guerra  
Gelosia co'l Dio d'Amor.

**Eurydike**

*Aria*

Meine Sonne, mein Gott,  
welch' neuer Phönix,  
in Deinem Licht werde ich neu geboren.  
Glücklich liebe ich  
deine glühend heißen Strahlen.  
Tanzt, ihr Nymphen,  
und feiert  
mein Glück.

**Orpheus**

*Aria*

Meine schönen Augen, weint nicht,  
schon bald kehre ich zu Euch zurück.  
Als Schmetterling werde ich fliegen  
Zu jenem Licht, das mich verbrennt.

*Rec*

Wer keine Eifersucht kennt, der liebt nicht.  
Ich weiß, dass mein anmutiger Schatz  
treu und beständig ist  
Doch eifersüchtig bin ich, weil ich liebe.

*Aria*

Ich suche Frieden, doch die Eifersucht  
sucht Streit mit dem Gott der Liebe.  
Diese, bewaffnet mit einem Pfeil,  
bringt Feuer, und die andere Kälte,  
um das Herz zu brechen.  
Ich suche Frieden, doch die Eifersucht  
sucht Streit mit dem Gott der Liebe.

Die Schönheit lehrte bereits Jupiter,  
Raub zu begehen.  
Glühendes Verlangen kennt keine Zügel.  
Und je schöner die Frau ist,  
umso größer wird der Verdacht.

Akt 2

**Orfeo**

*Aria*

Sei morto al contento  
E vivo al dolore,  
O misero core,  
Gelosi pensieri,  
Che l'alma turbate,  
Da me v'involate,  
O siate men fieri  
Nel darmi tormento.

**Orpheus**

*Aria*

Das Glück ist Dir gestorben,  
du lebst für den Schmerz  
O elendes Herz,  
eifersüchtige Gedanken,  
die ihr die Seele aufwühlt,  
wendet Euch ab von mir.  
O seid weniger grausam,  
mir Schmerzen zu bereiten.

<p>Euridice  <i>Rec</i>  Ahimè, numi son morta  M'uccide Angue crudel  Mortifero velen in grembo  à eterno gel  chiude quest'occhi  io più luce non miro,  Orfeo sposo? Cor mio  Mia l'anima io spiro.</p>	<p>Eurydike  <i>Rec</i>  Ach, die Götter sind gestorben,  mich tötet die grausame Schlange.  Tödliches Gift im Schoß verschließt  zur ewigen Kälte  diese Augen,  ich vermag kein Licht mehr zu sehen,  <b>Orpheus</b>, Geliebter? Mein Herz,  Ich atme meine Seele aus.</p>
<p>Akt 3</p>	<p>Akt 3</p>
<p><b>Euridice</b>  <i>Rec</i>  Orfeo tu dormi? e ne gl'Abissi oscuri  Lasci Euridice, e l'amor suo ti scordi?  Così a la lira il dolce canto accordi,  E dal Regno «Infernal» trarmi non curi?</p> <p><i>Aria</i>  Se desti pietà  Ne' tronchi e ne' sassi,  Volgendo anco i passi  Nel Regno del pianto,  Là pur il tuo canto  Pietà troverà.  Risvegliati sù,  Mio sposo diletto,  Deh, vieni, t'aspetto,  Tra l'ombre, quaggiù.</p> <p><b>Orfeo</b>  <i>Rec</i>  Ferma Euridice, oh Dio,  Sì tosto a me t'involi.  Adorato fantasma, idolo mio?  Ti seguirò fra l'ombre,  A Dio, fere, a Dio, piante,  Io da voi parto e, disperato amante,  Spinto da crucio interno,  Vo a tentar di pietade il crudo Inferno.</p> <p><b>Euridice</b>  <i>Rec</i>  Chiuso ahimè, di Cocito  Miro l'orrido ingresso,  Ed in vano mi appresso  A le soglie di Pluto  Per più acquistar l'amato ben perduto.</p> <p><i>Aria</i>  Rendetemi Euridice, Ombre d'Averno  O ne gl'ardenti Chiostri  Conducetemi, o mostri,  Seco unito a penar in foco eterno.  Rendetemi Euridice, Ombre d'Averno.</p>	<p><b>Eurydike</b>  <i>Rec</i>  Schläfst du, <b>Orpheus</b>? Und in den dunklen Abgründen  Lässt du <b>Eurydike</b>, und vergisst ihre Liebe?  So gewährst Du den süßen Gesang deiner Leier,  und sorgst Dich nicht, mich aus dem Höllenreich zu  ziehen?</p> <p><i>Aria</i>  Wenn Dein Gesang Mitleid  bei Bäumen und Steinen erweckt,  dann wird er auch auf Mitleid treffen, wenn Du deine  Schritte in das Reich der Tränen wendest.  Wache wieder auf  Mein liebster Gemahl  Auf, komm, ich erwarte dich  unten im Schattenreich.</p> <p><b>Orpheus</b>  Halte ein, <b>Eurydike</b>, o Gott,  So hart  Geliebter Schatten, mein Ein und Alles?  Ich folge dir in die Dunkelheit  O Gott,  Ich gehe von Euch und, verzweifelt liebend,  im Inneren bedrängt von Grausamkeit,  gehe ich Mitleid zu erbitten von der rauhen Hölle.</p> <p><b>Eurydike</b>  Ach, verschlossen, sehe ich den  grausamen Eingang des Kokytos.  Und vergeblich nähere ich mich  Plutos Schwelle  um mein verlorenes geliebtes Glück erneut  zurückzugewinnen.</p> <p><i>Aria</i>  Gebt mir Eurydike zurück, ihr Geister des Avernus  Oder führt mich durch die glühenden Pforten  Ihr Monster,  vereint zu büßen in ewigem Feuer.  Gebt mir Eurydike zurück, ihr Geister des Avernus.</p>

Alessandro Stradella

**CANTATA «AFFLIGETEMI PURE, AMARE MEMORIE»**

für Sopran und Basso continuo

Affligetemi pur, memorie amare  
con rammentarmi il mio perduto bene  
e voi lacci e catene  
stringetemi, stringete,  
voi che solo sapete  
quella antica cagion del mio penare;  
affligetemi pur, memorie amare.

Sempre vi piangerò  
mie speranze fulminate  
che nel seno appena nate  
crudo il ciel vi saettò.  
Quando, oh Dio, quando godrò  
i splendori di quel viso,  
la beltà d'un paradiso  
ch'alfin inferno mi dannò.

Ahi, ch'in muta favella  
odo il Ciel che risponde al mio parlare:  
«Chi fortuna non ha non deve amare».  
Dunque mio cor che speri,  
non pensar di gioire  
giacché sorte non hai, pensa a morire.

Per me non splendono  
nel ciel le stelle,  
vieppiù rubelle  
sempre mi offendono.  
Se tanto instabili  
fur le mie gioie  
siano immutabili  
per me le noie.

Così dal Ciel con stabilite tempre  
misera son dannata a pianger sempre.

Quält mich nur, bittere Erinnerungen,  
indem ihr mich an mein verlornes Gut erinnert;  
Und ihr, Liebesbände und Ketten,  
fesselt mich, fesselt mich,  
ihr, die allein den alten Grund meines Leidens kennt; quält  
mich nur, bittere Erinnerungen.

Immer werde ich um euch weinen,  
meine vom Blitz getroffenen Hoffnungen,  
denn sobald ihr entstanden wart,  
wurdet ihr von des grausamen Himmels Pfeilen  
getroffen.  
Wann – oh Gott! wann werde ich das Strahlen  
von jenem Antlitz genießen,  
die Schönheit eines Paradieses,  
die mich zur Hölle verdammt hat.

Oh weh, in stummen Worten  
höre ich den Himmel, der auf mein Sprechen antwortet:  
„Wer kein Glück hat, soll nicht lieben.“  
Deshalb, mein hoffendes Herz,  
denke nicht daran glücklich zu werden,  
und da Du kein Glück hast, bereite Dich vor zu sterben.

Für mich strahlen  
am Himmel keine Sterne,  
immer gegen mich gewandt,  
bringen sie mir Leid.  
So wie meine Freuden  
unstet waren,  
so unveränderlich  
sollen meine Leiden sein.

So bin ich Elende vom Himmel dazu verdammt,  
mit vorbestimmten Lauten auf ewig zu weinen.

Francesco Cavalli (1602–1676)

**REZITATIV UND ARIE DER CALISTO AUS «LA CALISTO» (I, 2)**

«Dunque, Giove immortale» – «Verginella io morir vo'»

Dunque, Giove immortale,  
che protegger dovrebbe,  
santo nell'opre, il virginal costume,  
acceso a mortal lume,  
di deflorar procura  
i corpi casti, e render vani i voti  
di puri cori, a Cinzia sua devoti?  
Tu sei qualche lascivo, e la natura  
sforzi con carmi maghi ad ubbidirti.  
Girlandata di mirti  
Venere mai non mi vedrà feconda.  
Torna, torna quell'onda  
nello speco natio,  
che beber non vogl'io  
de' miracoli tuoi  
libidinoso mago.  
Resta co' tuoi stupori. Addio mio vago.

Der unsterbliche Jupiter,  
der in göttlichem Wirken  
jungfräuliche Ehrbarkeit schützen sollte,  
sucht also, von irdischer Flamme entzündet,  
keuschen Körpern die Unschuld zu nehmen und nichtig  
werden zu lassen  
die Gelübde reiner, Diana geweihter Herzen?  
Du bist ein Lüstling und zwingst die Natur  
mit Zaubergesang, dir zu gehorchen.  
Mit Myrthenkränzen geschmückt  
wird mich Venus nie sehen.  
Schick sie zurück, diese Welle,  
zu ihrer heimischen Höhle,  
denn ich will nicht trinken  
von deinem Wundertrank,  
lüsterner Zauberer.  
Bleibe bei deinem Blendwerk.  
Leb wohl, mein Schöner.

Verginella io morir vo'.  
Stanza, e nido  
per Cupido  
del mio petto mai farò.  
Verginella io morir vo'.

Scocchi amor, scocchi se può  
tutte l'armi  
per piagarmi,  
ch'alla fine il vincerò.  
Verginella io morir vo'.

Sien mortali, o divini  
i lascivi partiro;  
ed io, ch'indarno aggiro  
sitibonda, anelante  
il piè per il contorno  
a ber qui l'acque scaturite or torno;  
oh, come pochi sorsi  
del dolce, e freddo umore,  
m'estinse con l'ardore  
quell'ingordo desio,  
che volea disseccar l'onde d'un rio.  
Di questo ghiaccio sciolto  
fatto lavacro al volto,  
e in lui le braccia immerse,  
i bollori del sangue raffreddai.  
Grazie alla fonte, ogni languor sanai.

Non è maggior piacere,  
che seguendo le fere  
fuggir dell'uomo i lusinghieri inviti:  
tirannie de' mariti  
son troppo gravi, e troppo è il giogo amaro  
viver in libertade è il dolce, il caro.

Di fiori ricamato  
morbido letto ho il prato,  
m'è grato cibo il mel, bevanda il fiume.  
Dalle canore piume  
a formar melodie tra i boschi imparo.  
Viver in libertade è il dolce, il caro.

Als Jungfrau will ich sterben.  
Nie werde ich  
Amor in meiner Brust  
sich einnisten lassen.  
Als Jungfrau will ich sterben.

Schieße, Amor, wenn du kannst,  
alle Pfeile auf mich ab,  
um mich zu verwunden,  
denn am Ende gehört mir der Sieg.  
Als Jungfrau will ich sterben.

Sterblich oder göttlich,  
diese Lüstlinge sind fort;  
und ich durchstreife  
dürstend, lechzend  
diese Gegend,  
hier das sprudelnde Nass zu trinken.  
Oh, wie haben wenige Schlucke  
des süßen, kühlen Trunks  
das heiße, gierige Verlangen  
in mir gestillt,  
das einen ganzen Fluss austrocknen wollte.  
In diesem geschmolzenen Eis  
habe ich mein Antlitz gebadet,  
meine Arme hinein getaucht  
und die Hitze meines Blutes gekühlt.  
Dank dieser Quelle ist meine Schwäche besiegt.

Es gibt keine größerer Freude  
als, den wilden Tieren folgend,  
männlichem Schmeicheln zu entkommen:  
Die Tyrannei von Ehemännern  
ist zu heftig, zu grausam ist ihr Joch,  
ein Leben in Freiheit ist süß und teuer.

Als weiches Bett habe ich die Wiese,  
mit Blumen bedeckt,  
Honig ist meine Speise,  
Flusswasser mein Trank.  
Von den Vögeln im Wald lerne ich  
Lieder zu singen.  
Ein Leben in Freiheit ist süß und teuer

Beachten Sie bitte auch unsere Beiden Konzerte von morgen, Freitag, 1. September 2017:

Um 12.15 Uhr in der Predigerkirche, Eintritt frei, Kollekte:

## LA VIDA ES SUEÑO

### EL GRAN TEATRO DEL MUNDO

Coline Ormond – Violine  
Mirian Jorde Hompanera – Oboe  
Johanna Bartz – Traversflöte  
Bruno Hurtado Gosalvez – Gambe  
Jadran Duncumb – Theorbe  
Julio Caballero Pérez – Cembalo

Um 19 Uhr, Peterskirche, Schlusskonzert, Eintritt frei, Kollekte

## EPITAPHIUM CARPENTARII, H 474 (SD)

### LES TALENS LYRIQUES

#### LEITUNG CHRISTOPHE ROUSSET

Daphnée/Erster Engel: Caroline Arnaud – Sopran  
Eurydice/Erster Engel: Eléonore Pancrazi – Sopran  
Prosérpine/Aréthuze/Dritter Engel: Eva Zaïcik – Mezzosopran  
Oenone/Zweiter Engel: Ambroisine Bré – Mezzosopran  
Orphée/Umbra: Reinoud van Mechelen – Kontertenor  
Ixion/Dritter Engel: Constantin Goubet – Kontertenor  
Paul Crémazy – Tenor  
Tantale/Ignatius: Jean-François Novelli – Tenor  
Titie/Apollon/Marcellus: Philippe Estèphe – Bassbariton  
Pluton: Iosu Yeregui – Bassbariton

Weitere Informationen zu den Konzerten:  
[www.festtage-basel.ch](http://www.festtage-basel.ch)

Die Festtage werden ermöglicht durch folgende Geldgeber:



L. & Th. La Roche Stiftung



ERNST GÖHNER STIFTUNG



Die Festtage werden unterstützt durch folgende Medien:



Basler Zeitung



Die Festtage danken der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Basel-Stadt und der Christkatholischen Kirche Basel-Stadt für die Nutzung der Kirchen.

